

## CV

Ф.И.О. Нуриев Виталий Александрович  
Дата рождения 21.10.1980  
E-mail: [nurievv@mail.ru](mailto:nurievv@mail.ru)

### Образование:

Сентябрь 2007 – декабрь 2007 Сорбонна, Париж–IV, факультет славистики (Франция)  
– специальность: **Художественный перевод / издательское дело.**

Декабрь 2005 – апрель 2009 Докторантура при Институте языкознания РАН по специальности **10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание** (докторская диссертация «Художественный перевод сквозь призму языкового эксперимента (синтаксический аспект)» защищена 16 февраля 2021 г., <https://vumo.mil.ru/Nauka/Dissertacionnye-sovety/D-215.005.01/item/267478/>).

Октябрь 2002 – ноябрь 2005 Аспирантура при Институте языкознания РАН по специальности **10.02.19 – Теория языка** (кандидатская степень).

Сентябрь 1997 – июнь 2002 Ульяновский государственный педагогический университет им. И.Н. Ульянова, факультет иностранных языков, специальность – **Филология: французский / английский**, диплом с отличием (специалитет).

Сентябрь 1997 – июнь 2003 Ульяновский государственный университет, факультет управления, специальность – **Менеджмент: государственное и муниципальное управление** (специалитет).

**Ученая степень:**  
кандидат филол. наук (2005)  
доктор филол. наук (2021)

### Стипендии, номинации и награды:

Декабрь 2023 С переводом французского графического романа «La bombe» вошел в список «Переделкино рекомендует» (<https://pro-peredelkino.org/recommend2023>).

Октябрь 2021 Стипендия (переводческая резиденция) в Доме творчества писателей Переделкино (перевод английской драмы – пьесы Патрика Гамильтона «Веревка»).

Август 2021 Стипендия (переводческая резиденция) в Доме творчества писателей Переделкино (перевод французского графического романа «La bombe»).

2021 **Благодарственное письмо** за подписью посла Франции в РФ.

Июль 2020	Стипендия по художественному переводу <b>школы писательского мастерства «Creative Writing School – Литературные мастерские»</b> (Москва, Россия). Мастерская В. Сонькина и А. Борисенко.
Январь-февраль 2018	Стипендия по художественному переводу <b>ассоциации ATLAS</b> (Association pour la promotion de la traduction littéraire, Арль, Франция) и <b>Института перевода</b> (Москва, Россия). Мастерская В. Кислова и П. Лекена.
2016	Номинация на <b>премию Правительства Москвы молодым ученым</b> за ряд статей по теории перевода.
2016	Номинация на <b>общероссийскую литературную премию «Ясная поляна»</b> (за перевод романа Н. Геймана «Океан в конце дороги»).
Январь 2006 – декабрь 2008	Стипендия в рамках программы <b>«Организация и финансирование работ молодых ученых Российской академии наук по приоритетным направлениям фундаментальных исследований»</b> .
<b>Опыт работы:</b> Январь 2025 – н.в.	<p>Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН  <b>Ведущий научный сотрудник Центра эмерджентных практик</b></p> <p>Должностные обязанности: формировать программу проведения исследования, обосновывать тематику новых исследований, систематизировать существующие знания по тематическим направлениям исследования (специальным и/или смежным), решать отдельные задачи исследования в качестве ответственного исполнителя; рецензировать научные статьи, доклады, обзоры и другие публикуемые научные материалы; рецензировать монографии, учебники, учебные пособия; публиковать результаты проведенного исследования в рецензируемых научных изданиях; представлять результаты проведенных исследований на научных (научно-практических) мероприятиях; взаимодействовать с потенциальными потребителями с целью обеспечения практического использования полученных результатов.</p>
Сентябрь 2020 – н.в.	<p>Российский институт театрального искусства – ГИТИС  <b>Приглашенный преподаватель</b></p> <p>Должностные обязанности: разработка и преподавание курса «Экранизация как киножанр: характерные черты и особенности», посвященного экранизации как разновидности межсемиотического перевода (магистратура); разработка и преподавание курса «Теория и практика художественного перевода» (бакалавриат).</p>

Октябрь 2018 – январь 2025	<p>Институт проблем информатики (ИПИ РАН) Федерального исследовательского центра «Информатика и управление» Российской академии наук</p> <p><b>Ведущий научный сотрудник Отдела 54</b></p> <p>Должностные обязанности: разработка темы «Генерализация и спецификация моделей перевода как информационные трансформации» (в машинном и художественном переводе), представление результатов исследования на российских и зарубежных конференциях, публикация результатов в научных изданиях.</p>
2016, 2019	<p><b>Приглашенный лектор</b> (по теории перевода) в университете Сорбонна, Париж-IV (Франция, 2016 г.) и Университете Дарема (Великобритания, 2016 г., 2019 г.).</p>
Декабрь 2013 – октябрь 2018	<p>Институт проблем информатики (ИПИ РАН) Федерального исследовательского центра «Информатика и управление» Российской академии наук</p> <p><b>Старший научный сотрудник Отдела 54</b></p> <p>Должностные обязанности: разработка темы «Контрастивное исследование русских языковых единиц на фоне французского языка с применением корпусных методов», представление результатов исследования на российских и зарубежных конференциях, публикация результатов в научных изданиях.</p>
Март 2013 – октябрь 2018	<p>Институт языкознания РАН (ИЯз РАН)</p> <p><b>Старший научный сотрудник Сектора германских языков</b></p> <p>Должностные обязанности: разработка темы «Старение художественного перевода», представление результатов исследования на российских и зарубежных конференциях, публикация результатов в научных изданиях.</p>
Май 2009 – октябрь 2018 г.	<p>Кафедра иностранных языков ИЯз РАН</p> <p><b>Доцент</b></p> <p>Должностные обязанности: разработка и преподавание курса научного перевода с английского на русский язык (для аспирантов институтов РАН).</p>
Январь 2006 – апрель 2009	<p>Институт языкознания РАН (ИЯз РАН)</p> <p><b>Научный сотрудник Отдела экспериментальных исследований речи</b></p> <p>Должностные обязанности: разработка темы «Художественный перевод как языковой эксперимент», представление результатов исследования на российских и зарубежных конференциях, публикация результатов в научных изданиях.</p>
Октябрь 2011 – март 2012	Издательство АСТ

**Заведующий французской редакцией**

Должностные обязанности: формирование публикационных планов, переговоры о закупке издательских прав, поэтапный контроль выпуска книг, разработка рекламного сопровождения издаваемых книг, отслеживание качества переводов.

Сентябрь 2007 – сентябрь 2011 Независимая газета (<https://www.ng.ru>)

**Обозреватель отдела культуры, выпускающий редактор**

Должностные обязанности: подготовка текстов о кинематографе, театре, живописи, состоянии современного искусства и т.д.; выпуск полосы «Культура».

Февраль 2007 – август 2008

Радио «Маяк» и «Вести.фм»

**Корреспондент отдела культуры**

Должностные обязанности: подготовка и представление в эфире текстов социокультурной тематики (о кинематографе, живописи, тенденциях современного искусства и т.д.).

Февраль 2006 – июнь 2009

Государственный академический университет гуманитарных наук (ГАУГН)

**Старший преподаватель**

Должностные обязанности: разработка и преподавание курсов теории и практики перевода (английский / русский языки).

Июнь 2003 – февраль 2006

Издательство «Экспомир»

**Переводчик-корректор**

Должностные обязанности: письменный перевод с русского на французский язык / с английского на французский; корректура текстов; литературное редактирование.

Декабрь 2003 – июнь 2006

Компания «Фик Медикаль»

**Переводчик**

Должностные обязанности: письменный перевод с французского на русский; устный последовательный двусторонний перевод (с французского на русский / с русского на французский).

Март–апрель 2003

ООО Русская Кадровая Ассоциация (РКА-консалтинг, г. Москва)

**Ассистент руководителя департамента управленческих кадров (преддипломная практика)**

Должностные обязанности: переговоры с кандидатами; обработка резюме на иностранном языке (двусторонний перевод); собеседование с кандидатами.

**Дополнительная информация:**

Декабрь 2024

Ведущий Telegram-канала [«КиноКнижечки»](#).

14 марта 2024	Модератор творческого вечера по случаю выхода книги Натальи Мавлевич «Сундук Монтеня или приключения переводчика» с участием переводчика Григория Кружкова. Мероприятие проходило под патронажем Французского института и Посольства Франции в РФ ( <a href="https://litinstitut.ru/content/studenty-perevodchiki-na-prezentacii-knigi-natali-mavlevich">https://litinstitut.ru/content/studenty-perevodchiki-na-prezentacii-knigi-natali-mavlevich</a> ).
Май-июнь 2023	Председатель Государственной экзаменационной комиссии в Школе иностранных языков НИУ ВШЭ (бакалавриат).
Май-июнь 2022	Председатель Государственной экзаменационной комиссии в Школе иностранных языков НИУ ВШЭ (бакалавриат).
15 апреля 2021	Участник программы «Наблюдатель», посвященной двухсотлетию со дня рождения Шарля Бодлера. Программа транслировалась на телеканале «Культура» ( <a href="https://youtu.be/FLYp2sq_ZIU">https://youtu.be/FLYp2sq_ZIU</a> ).
25 марта 2021	Модератор круглого стола, посвященного творчеству Бориса Виана и презентации его романа «Деваться некуда» (в рамках Московской Международной ярмарки интеллектуальной литературы non/fictio №22, <a href="https://www.youtube.com/watch?v=KYWhQPnr-rM">https://www.youtube.com/watch?v=KYWhQPnr-rM</a> ). Мероприятие проходило под патронажем Французского института и Посольства Франции в РФ.
2 декабря 2021	Модератор круглого стола, посвященного творчеству писателя Матиаса Энара и презентации его романа «Совершенный выстрел» (в рамках Московской Международной ярмарки интеллектуальной литературы non/fictio №23, <a href="https://www.youtube.com/watch?v=XjjjuxhDTA">https://www.youtube.com/watch?v=XjjjuxhDTA</a> ). Мероприятие проходило под патронажем Французского института и Посольства Франции в РФ.
Апрель 2020 – н.в.	Эксперт Российского книжного союза по общественной экспертизе учебников по иностранным языкам для их включения в Федеральный перечень учебников, допущенных к использованию при реализации имеющих государственную аккредитацию образовательных программ начального общего, основного общего, среднего общего образования (в 2020 г. проведена экспертиза 17 учебников по английскому языку).
Июнь 2020 – н.в.	Колумнист в литературном интернет-издании «Горький» ( <a href="https://gorky.media/autor/nuriev/">https://gorky.media/autor/nuriev/</a> , колонка о современной французской литературе).
10 февраля 2020	Участник программы, посвященной проблемам художественного перевода (подкаст «Розенталь и Гильденстерн» информационного Интернет-издания «Медуза»,

<https://meduza.io/episodes/2020/02/10/mne-pisali-v-feysbuke-kakoy-zhe-ty-uzhasnyy-kak-perevodchiki-spravlyayutsya-s-oshibkami-avtorov-i-gnevom-chitateley>).

- 2019  
Официальный оппонент (external examiner) диссертации Эллен Ой Лунь Чоу (Ellen Oi Lun Chow) «The (Re-)presentation of Hong Kong's Self-images: The English Translation of Hong Kong Chinese Poetry (1983-2010)», представленной на соискание ученой степени PhD в Даремском университете (Durham, UK).
- 2018 – 2020  
Член жюри конкурса для молодых переводчиков, организованного Французским институтом в РФ (<https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/concours-traduction-2018>).
- 2017 – н.в.  
Рецензент журнала «Русский язык в научном освещении» (<https://rjano.ruslang.ru>), журнала «Translation and Interpreting Studies» (<https://benjamins.com/#catalog/journals/tis/main>), издательства «Palgrave Macmillan» (<https://www.palgrave.com/us/palgrave-pivot>) и издательства «Routledge» (<https://www.routledge.com/>).
- 29 ноября 2014 г.  
Модератор круглого стола «Почему следует читать и перечитывать Патрика Модiano?» (Pourquoi lire et relire Patrick Modiano ?), посвященного творчеству лауреата Нобелевской премии (в рамках Московской Международной ярмарки интеллектуальной литературы non/fictio №16).
- 2014 – 2015  
Организатор и координатор цикла научно-популярных лекций в ЦПКиО им. Горького с участием ведущих российских ученых-лингвистов ИЯз РАН, ИРЯ РАН, ИНИОН РАН и МГУ им. М.В. Ломоносова. Тематика цикла охватывала спектр актуальных вопросов, затрагивая проблематику корпусной лингвистики, переводоведения, лингвопоэтики и т.д.
- 2014 – н.в.  
Действующий член международного жюри премий им. Мориса Ваксмахера (за лучший перевод французской литературы на русский язык) и Анатоля Леруа-Больё (за лучшую книгу о Франции), ежегодно присуждаемых Посольством Франции в РФ.
- 2013 – 2018  
Ученый секретарь Комиссии РАН по истории литературных языков.

**Область научных интересов:** переводоведение, художественный перевод, межсемиотический перевод, машинный перевод, контрастивная лингвистика, контрастивная пунктуация, корпусная

лингвистика, грамматика конструкций, современная английская и французская литература, теория экранизации, теория и история кинематографа.

**Избранные переводы:**

- |      |   |
|------|---|
| 2022 | <b>Alcante, Bollée, LF, Rodier, D. La bombe</b> / Алькант, Болле Л.-Ф., Родье Д. Бомба (перевод с французского). — СПб: Polyandria NoAge, 2022. — 472 с.: ил. |
| 2013 | <b>Gaiman, N. The Ocean at the End of the Lane</b> / Гейман Н. Океан в конце дороги (перевод с английского). М.: Астрель, 2013. 320 с.                        |
| 2010 | <b>Saby, B. Aître, Etre, Traits</b> / Саби Б. Черты. Очерчивать. Чертог (перевод с французского). Париж, 2010, 194 с.   |
| 2010 | <b>Sa Moreira De, R. Mari et femme</b> / Де Са Морейра Р. Убитых ноль. Муж и жена (перевод с французского). М.: Астрель: АСТ, 2010. 317 с. (с. 157–316).      |
| 2008 | <b>Sagan, F. Bonjour New-York</b> / Саган Ф. Здравствуй, Нью-Йорк (перевод с французского) // DESILLUSION-IST, № 14, 2008, с. 108–111.                        |